

Lexique anglais-français du microfilm

Ray J. Pollet

Volume 19, Number 3, septembre 1974

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003852ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003852ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Pollet, R. J. (1974). Lexique anglais-français du microfilm. *Meta*, 19(3), 158-164.
<https://doi.org/10.7202/003852ar>

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DU MICROFILM

Ce lexique ne constitue qu'un travail de base, qu'il faudra compléter et étoffer à mesure que les découvertes technologiques viendront développer toujours davantage le monde fascinant du microfilm.

La plupart des termes assemblés ici et traduits par l'auteur proviennent de brochures Kodak et de documents techniques de référence.

| | |
|-----------------------------|--|
| alphanumerical | alphanumérique |
| aluminized | aluminisé |
| aluminized plastic wrapping | emballage de plastique aluminisé, présentation en plastique aluminisé |
| automated | automatisé |
| automated retrieval | repérage automatisé, recherche automatisée |
| automatic | automatique |
| automatic feeder | dispositif d'alimentation automatique, distributeur automatique |
| automatic scanning | exploration automatique, repérage automatique, recherche automatique |
| automatic stacker | dispositif d'empilement automatique, empileur automatique |

| | |
|---|---|
| automatic threading (film) | auto-amorçage, amorçage automatique (film) |
| automaticity | automaticité |
| automation | automation, automatisation |
| binary | binaire |
| binary code patterns (information retrieval) | codage à numération binaire, codage binaire, indexage binaire (repérage de l'information) |
| black and white microfilming | microfilmage en noir et blanc, microfilmage monochrome |
| cartridge | cartouche, chargeur |
| cassette | cassette |
| charger | chargeur, magasin |
| circuitry | montage |
| code lines system (information retrieval) | codage linéaire, indexage linéaire (repérage de l'information) |
| coding | codage, indexage |
| color microfilming | microfilmage en couleur, microfilmage polychrome |
| component | composant, élément |
| computer | ordinateur |
| computer input | entrée d'ordinateur |
| computer output | sortie d'ordinateur |
| computer output, microfilmer | appareil de microfilmage périphérique, microfilmateur périphérique |
| computer printout | listages mécanographiques, listings mécanographiques |
| computer-related system | système d'exploitation automatisé |
| container | conteneur, contenant |
| control keyboard | clavier de recherche, clavier de repérage, clavier de contrôle |
| control knob | bouton de commande, molette de contrôle |
| control lever | manette de commande, levier de contrôle, levier de commande |
| custom-made label | étiquette personnalisée |
| daylight | lumière du jour |
| daylight screen | écran plein-jour |
| diazo microfilm | microfilm à support diazoïque |
| digit keyboard | clavier numérique |

| | |
|-----------------------------|--|
| digit selector | sélecteur numérique |
| document jogging | taquage des documents |
| dry ink | encre sèche |
| duo method | procédé duo, microfilmage en duo |
| duplex method | procédé duplex, microfilmage en duplex |
| duplication | reproduction, duplication |
| elevation control | réglage en hauteur |
| endorser | endosseur, dispositif d'endorsement |
| extraneous light | lumière parasite, luminosité parasite, éclairage superflu |
| feeder | dispositif d'alimentation, plateau d'alimentation, distributeur |
| feeder/stacker combination | dispositif combiné d'alimentation et d'empilement, distributeur-empileur |
| filing | classement |
| film | film, pellicule |
| film strip | bande microfilmée |
| film transport | translation du film, entraînement du film |
| filming unit | appareil de filmage, caméra (microfilm) |
| flash card (retrieval) | fiche signalétique, fiche de repérage, repère "flash" (localisation) |
| front projection optics | système optique à projection frontale |
| gamma | gamma, facteur de contraste |
| graduated scale (retrieval) | échelle graduée (localisation) |
| housing (camera) | boîtier, carter (caméra) |
| identification | indentification |
| identification number | numéro d'identification |
| identification symbol | symbole d'identification, sigle d'identification |
| image | image, cliché, vue |
| image control | sélection des images, repérage des images |
| image control keyboard | clavier de présélection des images, clavier de recherche des images |
| image control method | procédé de repérage des images, système de recherche des images |
| image count display | sélecteur numérique des clichés microfilmés |
| image location | localisation des images, repérage des clichés microfilmés |

| | |
|--------------------------------|--|
| image rotation | rotation des images |
| index system | système d'indexage, procédé d'indexage |
| index tab | onglet, repère d'indexage |
| indexing | indexage |
| indexing scale | grille d'indexage |
| information | information, données |
| information retrieval | recherche de l'information, repérage de l'information, localisation de l'information |
| interchangeable lens system | objectifs interchangeables |
| jacket | jacket, jacquette |
| jogging | taquage |
| keyboard | clavier, tabulateur |
| label | étiquette |
| labelling | étiquetage |
| location (image) | localisation, repérage, recherche (images) |
| magazine | magasin, chargeur |
| magnetic tape | bande magnétique, ruban magnétique |
| magnification ratio | rapport d'agrandissement, taux d'agrandissement, rapport d'amplification |
| management of information | gestion de l'information, traitement de l'information |
| manual | manuel |
| manual feeder/stacker | distributeur-empileur manuel |
| manual retrieval (information) | repérage manuel, recherche manuelle (information) |
| microfiche | microfiche |
| microfiche edition | microversion |
| microfile | microdossier |
| microfilm | microfilm |
| microfilm copy | microcopie |
| microfilm system | système de microfilmage, appareil de microcopiage |
| microfilmer (camera) | appareil de microfilmage, caméra de microfilmage, microfilmeur, microcopieur (appareil de prise de vues) |
| microfilmer (operator) | microfilmeur, microcinéaste (opérateur) |

| | |
|--|---|
| microfilming camera | caméra de microfilmage |
| microfilming unit | appareil de microfilmage, système complet de microfilmage |
| microform | microformule |
| microformat | microformat |
| micropublishing | micropublication, microédition |
| microreader | microlecteur |
| microstrip | bande microfilmée |
| miniaturization | miniaturisation, réduction |
| minilamp | mini-lampe |
| modular | modulaire |
| negative viewing | examen par transparence, projection par transparence |
| negatoscope | négatoscope |
| original | original |
| packaging | présentation, emballage |
| paper copy | copie papier |
| paper file | dossier papier |
| photocell | cellule photoélectrique |
| pinpointing of images | repérage des images, identification des clichés |
| planetary microfilmer | appareil de microfilmage statique, microfilmeur statique |
| planetary microfilming | microfilmage statique |
| portable reader | appareil de lecture portatif, lecteur de faible encombrement |
| prepacked processing solution (chempak) | ensemble chimique, conditionnement chimique (chempak) |
| preselection | présélection |
| printer | imprimante |
| processing | traitement, développement |
| processor (film) | appareil de traitement (film) |
| projection lamp | lampe de projection |
| push button | poussoir, bouton-poussoir |
| readable | lisible, compréhensible |
| readable language | langage lisible |
| readable material | données lisibles |

| | |
|-------------------------------------|---|
| reader | appareil de lecture, lecteur |
| reading screen | écran de lecture |
| reading system | système de lecture, procédé de lecture |
| readout panel | fenêtre indicatrice |
| record (to) | enregistrer, noter |
| records | enregistrements, documents, dossiers, données, archives |
| reduction ratio | rapport de réduction, taux de réduction |
| reel | bobine |
| reflective substance | substance à pouvoir réfléchissant |
| retrieval | repérage, recherche, localisation |
| retrieve (to) | repérer, localiser |
| roll of film | rouleau de film |
| rotary microfilmer | appareil de microfilmage dynamique, microfilmateur dynamique, microfilmateur en continu |
| rotary microfilming | microfilmage dynamique, microfilmage en continu |
| scanning | exploration, analyse, examen |
| screen (to) | visionner, étudier |
| screen | écran |
| screening | visionnement, lecture |
| search button | bouton de repérage, bouton de sélection |
| searching | repérage, recherche, localisation |
| selection | sélection, choix, recherche |
| selectivity | sélectivité |
| self-threading | auto-amorçage, amorçage automatique |
| sequential numbering (retrieval) | comptage séquentiel repérage séquentiel (localisation) |
| silver microfilm | microfilm à support argentique |
| sophisticated circuitry | montage complexe, montage poussé, montage raffiné |
| sophistication | raffinement, complexité |
| spent solution | solution usée |
| stacker | dispositif d'empilement, empileur |
| storage | storage, mémoire |
| stored information | information mémorisée, données mémorisées |

| | |
|-----------------------|---|
| strip holder | support pour bandes microfilmées |
| tab card | carte d'indexage, fiche de repérage, carte-index |
| toner | produit de virage, vireur, révélateur, modificateur de contraste, changeur de tonalité |
| transfer speed | vitesse de transfert, cadence de transfert |
| translation speed | vitesse de transposition, cadence de transposition |
| ultrafiche | ultrafiche |
| vesicular microfilm | microfilm à support vésiculeux |
| viewing | visionnement, lecture |
| viewing angle | angle de visionnement |
| voltage stabilization | stabilisation de tension |
| wrapping | emballage, présentation |

RAY. J. POLLET